

Zeitschrift: Domaine public
Herausgeber: Domaine public
Band: 27 (1990)
Heft: 1004

Rubrik: [Impressum]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'Amérique, du sud au nord

Pinerolo, dimanche 15 juillet.

Nous rencontrons Mireille Kuttel et son mari à la sortie de la messe — elle venue la veille à Turin recevoir un prix pour l'ensemble de son œuvre (*La Périgrine, La Malivante...*) en sa qualité de Piémontaise de l'extérieur. Sur les murs du Dôme de San Donato, protecteur de Pinerolo (jadis Pignerol, où fut enfermé l'Homme au Masque de fer!), des inscriptions: NI DIEU, NI ETAT, NI ES-CLAVES, NI PATRONS.

Sur l'un des piliers des arcades qui entourent le dôme, un tract:

«ATTENZIONE! Ce tract est destiné à ceux qui ne veulent pas voter. (...) Un bulletin blanc offre une occasion facile, pour l'un ou l'autre des scrutateurs, de donner à son parti une voix supplémentaire (il suffit de faire en cachette une croix au bon endroit) (...). Au contraire, un bulletin NUL ne VA PAS à la majorité, ni à AUCUN AUTRE PARTI.»

Etc.

Nous avons alors été invités par les Kuttel au banquet offert en l'honneur de Mireille et des autres lauréats — ce qui m'a valu d'être assis à côté d'un Piémontais de Cordoba, en Argentine (300'000 habitants en 1950; 780'000 trente ans plus tard), homme d'une grande cordialité, doué d'une voix de

stentor et muni d'un répertoire pratiquement inépuisable.

A propos de l'Argentine, avez-vous lu ce récit qui vient de paraître aux Editions Mon Village, chez A.-L. Chappuis: *Les Vents d'ailleurs*, de Marlène et Bernard Curtet? Deux cent trente-et-une pages plus trente-deux pages de photos, la plupart en couleurs, qui relatent l'extraordinaire épopée de deux jeunes Vaudois, qui sont remontés en «Renault Express» du sud de l'Amérique du Sud, la Terre de Feu, jusqu'à l'Alaska — centvingt mille kilomètres; trois fois le tour de la terre.

Récit tout simple, sans prétentions littéraires, mais vivant et chaleureux — il fallait Chappuis pour l'édition et lui permettre d'atteindre son public. A sa lecture, deux choses m'ont frappé:

La première, c'est la misère, ou tout au moins l'extrême pauvreté, sur quoi vient se greffer la corruption. Sans compter le système policier: «*La mendicité est monnaie courante dans toute l'Amérique du Sud. Des centaines de fois on se trouve en face d'une main qui se tend, d'un regard qui implore, d'une bouche qui demande...*»

... l'«austral» a fait une terrible chute. D'un coup la vie est trente pour cent moins chère pour nous les veinards qui

avons des dollars. Les Argentins eux font la mine. En février déjà les banques avaient fermé leurs guichets deux fois pour enrayer la plongée de la monnaie...

L'inflation galope. Pour nous, la montée des prix est compensée par la chute de la monnaie, mais pour les Brésiliens...»

J'imagine que ce sont les petits plaisirs de l'économie dite «de marché» — les petits plaisirs qui attendent les pays de l'Est, après les solides jouissances de l'économie dirigée...

La seconde, c'est l'extraordinaire chaleur humaine — provoquée peut-être par l'attitude de Marlène et de Bernard — de ces démunis:

«Nord-est du Brésil: pauvreté du sol. Mais richesse des cœurs» — C'est le titre d'un chapitre.

«(La famille Chavez) Un goût d'honnêteté, de générosité, de simplicité, de franchise, de pureté, d'innocence et de gentillesse.»

«(La famille Martinez) (Son) accueil est indescriptible, cela doit ressembler à celui que fit le père à son fils dans la parabole de l'enfant prodigue!»

Un autre encore: *«Il est encore plus généreux que pauvre.»*

Un seul regret: par trop de modestie, les deux auteurs ne disent rien d'eux-mêmes, ni qui ils sont, ni comment ils en sont venus à partir, ni ce qu'il faisaient avant! ■

DP Domaine Public

Rédacteur responsable: Jean-Daniel Delley (jd)

Rédacteur: Pierre Imhof (pi)

Ont également collaboré à ce numéro:

Jean-Pierre Bossy (jpb)

François Brutsch (fb)

André Gavillet (ag)

Yvette Jaggi (yj)

Wolf Linder (wl)

Charles-F. Pochon (cfp)

Points de vue: Jeanlouis Cornuz

Heinzpeter Studer

Abonnement: 65 francs pour une année

Administration, rédaction: Saint Pierre 1, case postale 2612, 1002 Lausanne

Téléphone: 021 312 69 10

Télécopie: 021 312 80 40 Vidéotex: 021 312 69 10

CCP: 10-15527-9

Composition et maquette: Françoise Gavillet, Pierre Imhof, Liliane Monod

Impression: Imprimerie des Arts et Métiers SA

ÉCHOS DES MÉDIAS

Plusieurs journaux alémaniques tiennent à être présents sur les lieux de villégiature et à y concurrencer *Blick* et, dans une certaine mesure, la *Neue Zürcher Zeitung*. C'est ainsi que le *Tages-Anzeiger*, qui était traditionnellement en Italie et en Espagne, se trouve aussi cette année en Autriche, dans le Midi de la France, dans les principales cités et îles grecques, à Chypre et dans le sud de la Turquie.

Blick a augmenté son prix de vente à 1 franc 20 alors que son concurrent germanique *Bild* continue d'être vendu 70 centimes en Suisse.

Nouvelle tentative du PSS de lancer un journal interne. C'est au moins la troisième. Le numéro 1 de *SPS Info* n'a pas paru qu'en allemand. Tirage: 35'000 exemplaires.

La revue *Panorama* éditée en Suisse par le ministère sud-africain des affaires extérieures a changé sa périodicité. Elle ne paraîtra dorénavant que tous les deux mois mais elle double son volume.

Le *Répertoire des médias* pour Genève et la région (années 1990-1991) a paru. Très complet, il est un instrument de travail idéal pour les informateurs. Édité par le Service de l'information de la République et canton de Genève, sa réalisation est l'œuvre de M. Ernest Bollinger.